



Broj: 17-14-1-3030-2/14
Sarajevo, 18. decembar 2014. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-12-2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni znak	Radni broj	Broj priloga
01,02-	05-2-	1407/14	

H

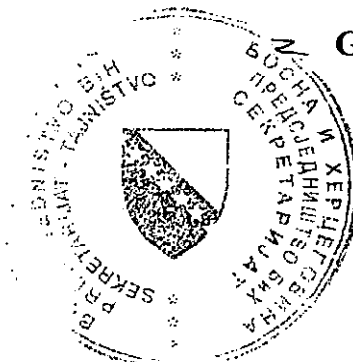
Predmet. Saglasnost za ratifikaciju protokola, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Protokol između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u oblasti obrazovanja. Protokol je potpisao mr. Sredoje Nović, ministar civilnih poslova BiH, 25. jula 2013. godine u Sarajevu.

Budući da je Ministarstvo civilnih poslova BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog protokola, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o protokolu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

Boris Buha
Boris Buha



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-21741-3/14
Datum: 12.12.2014.godine

*Plaćeno sjelom
19.12.2014.
Milo Kobi*

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO 17-12-2014		20.....	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloge
17	14-1	3080-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja, potpisan 25.jula 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 114. sjednici, održanoj 08.12.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Protokola, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

PROTOKOL
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine,

i

Vlada Republike Slovenije, koju zastupa Ministarstvo obrazovanja, znanosti, kulture i sporta Republike Slovenije, u daljnjem tekstu „Strane“,

s željom da se razvija i produbljuje suradnja u području obrazovanja između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije,

u uvjerenju da će takva suradnja doprinijeti boljem razumijevanju i jačanju svestranih odnosa među državama,

polazeći od odredbe članka 15. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o suradnji u području kulture, obrazovanja i znanosti, potpisanog 19. listopada 1999. godine u Ljubljani, koji je još uvijek na snazi,

dogovorile su sljedeće:

Članak 1.

Strane će sukladno svrsi ovog protokola razvijati međusobnu suradnju u području osnovnog, srednjeg i visokog obrazovanja i u tu svrhu podržavati izravnu suradnju i kontakte među obrazovnim ustanovama i sveučilištima dvije zemlje, kao i drugim visokoobrazovnim ustanovama.

Članak 2.

Učenici, državljani jedne od zemalja strana koji žive na teritoriju zemlje druge Strane, imaju pravo da idu u osnovnu školu i da se pripremaju za osnovnu školu pod istim uvjetima kao i državljani zemlje na čijem teritoriju žive.

Strane su suglasne da njihovi državljani u drugoj zemlji strane upisuju srednje i visoko obrazovanje pod istim uvjetima koji vrijede za državljane te Strane.

Strane su suglasne da će se za studente, državljane druge potpisnice, u pogledu plaćanja školarine za visokoškolsko obrazovanje primjenjuju jednaka mjerila kao što vrijede za domaće učenike i studente.

U pogledu studija, kao i u pogledu uređivanja drugih pitanja u visokom obrazovanju, primjenjuju se načela sveučilišne autonomije.

Strane će podržavati uvođenje zajedničkih postdiplomskih studija između zainteresiranih visokoškolskih ustanova u područjima koja su uzajamno zanimljiva. Strane će osigurati svu potrebnu pomoć za ispunjenje potrebnih uvjeta za početak zajedničkih studija sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu.

Članak 3.

Strane će godišnje razmjenjivati do osamnaest (18) mjesečnih stipendija za studijsko usavršavanje na visokoškolskim ustanovama u pojedinačnom trajanju 3 – 6 mjeseci za kandidate starosti do 26 godina.

Stipendisti će imati osiguran boravak i druge subvencije kao i mjesečnu stipendiju u iznosu koji je sukladan unutarnjem zakonodavstvu svake Strane. O strukturi i visini stipendija i drugim uvjetima Strane će se godišnje uzajamno obavještavati.

Obveže predviđene ovim protokolom, za bosanskohercegovačku stranu će izvršavati nadležne obrazovne vlasti u entitetima, kantonima i Brčko distriktu.

Članak 4.

Strane su suglasne da će najkasnije do kraja lipnja svake godine obavijestiti drugu Stranu o broju studenata, državljana zemlje druge Strane, koji su se upisali u protekloj studijskoj godini.

Članak 5.

Strane će ojačati uzajamnu suradnju u području obrazovanja naročito zbog razmjene iskustava u reformi odgojno-obrazovnih sustava kao dijela procesa stabilizacije i pridruživanja Europskoj uniji i da će u tu svrhu izravno ili u okviru multilateralnih programa sudjelovati u različitim projektima od obostranog interesa.

Strane će naročito podržavati međusobnu suradnju u području visokog obrazovanja u okviru multilateralnih programa Europske unije i regionalnog programa CEEPUS.

Članak 6.

Strane će poticati izravnu suradnju i drugih zainteresiranih organizacija i pojedinaca u području visokog obrazovanja.

Članak 7.

Strane će međusobno poticati i omogućavati studije i učenje slovenskoga jezika i službenih jezika u Bosni i Hercegovini, kao i književnosti u obje zemlje Strana.

Strane će podržavati razvoj i napredak učenja maternjeg jezika i kulture za djecu i omladinu pripadnike slovenske zajednice u Bosni i Hercegovini i pripadnika bosanskohercegovačke zajednice u Republici Sloveniji.

Članak 8.

U području sporta i omladine, Strane pozdravljaju naročito izravne kontakte među sportskim i omladinskim organizacijama obje zemlje. Preporučuju razmjenu informacija i dokumentacije.

Članak 9.

Zbog praćenja izvršenja protokola, Strane su odlučile formirati mješovito povjerenstvo, sačinjeno od jednakog broja zastupnika obje Strane. Sastanci mješovitog povjerenstva održavat će se prema potrebi, na zahtjev jedne Strane, i to naizmjenično u Republici Sloveniji i u Bosni i Hercegovini.

Članak 10.

Svi oblici suradnje odvijat će se sukladno unutarnjem zakonodavstvu zemalja Strana.

Članak 11.

Strane mogu bilo kada predložiti izmjene ili dopune ovog protokola. Takvi prijedlozi izmjena i dopuna će se drugoj Strani dostavljati diplomatskim putem.

Izmjene i dopune će stupiti na snagu sa danom prijema pisane suglasnosti druge strane, putem diplomatskih kanala.

Članak 12.

Sva eventualna druga otvorena pitanja u svojoj nadležnosti Strane će regulirati sporazumno diplomatskim putem.

Članak 13.

Protokol se privremeno primenjuje danom potpisivanja. Počinje da važi danom prijema posljednje obavijesti diplomatskim putem o ispunjenosti svih uvjeta koji su predviđeni unutarnjim zakonodavstvom Strana za važenje ovog protokola.

Protokol se zaključuje na pet studijskih godina 2013/14, 2014/15, 2015/16, 2016/17 i 2017/18.

Protokol može da se produži, ali najviše do kraja školske i studijske godine u kojoj će Bosna i Hercegovina postati punopravna članica Europske unije.

Prestanak važenja ovog protokola neće utjecati na programe i projekte koji su započeti sukladno ovom protokolu tako da će oni nastaviti do završetka, osim ukoliko se ne dogovori drugačije.

Eventualne sporove koji bi mogli da nastanu zbog različitog tumačenja ili prilikom izvršenja ovog protokola, Strane će rješavati sporazumno.

Kao potvrdu navedenog, dolje ovlašteni potpisnici, potpisali su ovaj protokol.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 25. srpnja 2013. godine u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

Sredoje Nović, ministar

**ZA VLADU REPUBLIKE
SLOVENIJE**

Andrej Graselli, veleposlanik